

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2016

Vyhlásené: 1. 1. 2016

Časová verzia predpisu účinná od: 01.01.2016

Obsah dokumentu je právne záväzný.

46

Oznámenie

Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 29. mája 2014 bol v Podgorici podpísaný Protokol medzi Slovenskou republikou a Čiernou Horou k Zmluve medzi Československou socialistickou republikou a Socialistickou federatívnou republikou Juhosláviou o úprave právnych vzťahov v občianskych, rodinných a trestných veciach z 20. januára 1964 (vyhláška č. 207/1964 Zb.).

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas s protokolom uznesením č. 1312 z 12. septembra 2014 a rozhodla, že ide o medzinárodnú zmluvu, ktorá má podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky prednosť pred zákonmi.

Prezident Slovenskej republiky ratifikoval protokol 3. novembra 2015.

Protokol nadobudne platnosť 1. januára 2016 v súlade s článkom 8 ods. 2.

**Protokol medzi Slovenskou republikou a Čiernou Horou
k Zmluve medzi Československou socialistickou republikou
a Socialistickou federatívnou republikou Juhosláviou o úprave
právnych vzťahov v občianskych, rodinných a trestných veciach z 20. januára
1964**

Slovenská republika a Čierna Hora (ďalej len „zmluvné strany“),
nadväzujúc na dlhoročnú tradíciu dobrých vzájomných vzťahov spolupráce,
vedené želaním ďalej prehĺbiť svoje priateľské vzťahy a uľahčiť vzájomnú pomoc v občianskych
a trestných veciach,
v záujme uviesť svoje vzájomné právne vzťahy do súladu s inými medzinárodnými záväzkami,
dohodli sa takto:

Článok 1

Zmluva medzi Československou socialistickou republikou a Socialistickou federatívnou republikou Juhosláviou o úprave právnych vzťahov v občianskych, rodinných a trestných veciach z 20. januára 1964 (ďalej len „Zmluva“) sa uplatňuje medzi zmluvnými stranami spôsobom upraveným v tomto protokole.

Článok 2

Zmluva sa v znení tohto protokolu označuje ako Zmluva medzi Slovenskou republikou a Čiernou Horou o právnej pomoci v občianskych a trestných veciach. Za deň jej uzavretia sa považuje deň uzavretia tohto protokolu.

Článok 3

Článok 5 Zmluvy znie takto:

Jazyk pri vzájomnom styku

Orgány zmluvných strán používajú pri poskytovaní právnej pomoci niektorý z úradných jazykov zmluvných strán alebo anglický jazyk.

Článok 4

Článok 15 Zmluvy znie takto:

Listiny

(1) Listiny, ktoré vydal alebo overil príslušný orgán jednej zmluvnej strany a ktoré sú opatrené úradnou pečatou a/alebo podpisom úradnej osoby, môžu sa v občianskom alebo trestnom konaní pred justičnými orgánmi druhej zmluvnej strany použiť bez ďalšieho overenia. To isté platí i pre odpisy a preklady listín, ktoré boli overené príslušným orgánom alebo osobou na to oprávnenou.

(2) Listiny, ktoré sa na území jednej zmluvnej strany považujú za verejné, majú v konaní pred justičnými orgánmi druhej zmluvnej strany dôkaznú moc verejných listín.

(3) Predchádzajúce odseky sa primerane uplatnia aj na listiny zasielané podľa oddielu 7 Druhej časti Zmluvy.

Článok 5

Druhá časť Zmluvy sa mení takto:

- a) vypúšťajú sa oddiely 1 až 3,
- b) v oddiele 4 sa vypúšťajú články 35 až 39 a článok 44,
- c) v oddiele 5 sa vypúšťajú články 46,47 a 48,
- d) v článku 50 ods. 1 sa vypúšťa písmeno c),
- e) v článku 50 ods. 3 sa slová „v bodoch a) a c)“ nahrádzajú slovami „v bode a)“,
- f) v článku 51 písmeno b) sa vypúšťajú slová „podľa tejto Zmluvy alebo“,
- g) v článku 51 písmeno d) sa na záver pred bodkočiarku dopĺňajú slová „alebo takéto rozhodnutie nevydal súd alebo rozhodcovský orgán tretieho štátu za predpokladu, že toto rozhodnutie bolo uznané alebo spĺňa podmienky pre uznanie na území tejto zmluvnej strany, a rozhodnutie, ktoré sa má uznať a vykonať, je nezlučiteľné s týmto rozhodnutím“,
- h) vypúšťajú sa články 52 a 53,
- i) v článku 54 sa vypúšťa odsek 3,
- j) v článku 55 ods. 2 sa slová „článkov 50, 51 a 52 tejto Zmluvy“ nahrádzajú slovami „článkov 50 a 51 tejto Zmluvy“,
- k) článok 58 sa vypúšťa.

Článok 6

V druhej časti Zmluvy sa dopĺňa nový oddiel, ktorý znie takto:

Oddiel 8

Článok 62a

Vzťah k iným dohovorom upravujúcim uznávanie a výkon

Ustanovenia tejto Zmluvy sú podriadené ustanoveniam mnohostranných dohovorov, ktoré upravujú vzájomné uznávanie a výkon rozhodnutí a ktorých zmluvnými stranami sú alebo sa stanú zmluvné strany tejto Zmluvy.

Článok 7

Rozhodnutia súdov v občianskych a rodinných veciach vydané v konaniach začatých pred dňom nadobudnutia platnosti tohto protokolu sa uznávajú a vykonávajú podľa ustanovení Zmluvy.

Článok 8

(1) Tento protokol podlieha ratifikácii. Ratifikačné listiny sa vymenia diplomatickou cestou.

(2) Tento protokol nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom boli vymenené ratifikačné listiny.

(3) Protokol sa uzaviera na dobu neurčitú.

(4) Každá zo zmluvných strán môže protokol písomne vypovedať. V tom prípade skončí platnosť protokolu dvanásť mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane. Súčasne so skončením platnosti protokolu sa prestane medzi zmluvnými stranami uplatňovať Zmluva.

Na dôkaz toho splnomocnenci zmluvných strán podpísali tento protokol.

Dané v Podgorici dňa 29. mája 2014 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, čiernohorskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v jazyku anglickom.

Za Slovenskú republiku:
Miroslav Lajčák v. r.
podpredseda vlády a minister
zahraničných vecí a európskych záležitostí

Za Čiernu Horu:
Duško Markovič v. r.
podpredseda vlády a minister spravodlivosti

Protocol
between the Slovak Republic and Montenegro
to the Treaty between the Czechoslovak Socialist Republic
and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Regulation of
Legal Relations in Civil, Family and Criminal Matters dated 20 January 1964

The Slovak Republic and Montenegro (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),
Continuing a longstanding tradition of favourable mutual relations of cooperation,
Desiring to further deepen their friendly relations and to facilitate mutual assistance in civil
and criminal matters;
Desiring to bring their mutual legal relations in line with other international obligations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Treaty between the Czechoslovak Socialist Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Regulation of Legal Relations in Civil, Family and Criminal Matters of 20 January 1964 (the "Treaty") shall be applicable between the Contracting Parties in the manner provided for in this Protocol.

Article 2

The Treaty as amended by this Protocol shall be referred to as the Treaty between the Slovak Republic and Montenegro on Legal Assistance in Civil and Criminal matters. The date of its conclusion shall be the date of the conclusion of this Protocol.

Article 3

Article 5 of the Treaty shall read as follows:

Language of communication

The authorities of the Contracting Parties, in provision of legal assistance, shall use any of the official languages of the Contracting Parties or English.

Article 4

Article 15 of the Treaty shall read as follows:

Documents

- (1) Documents issued or certified by the competent authority of a Contracting Party bearing an official seal and/or a signature by an official may in civil or criminal proceedings before the judicial authorities of the other Contracting Party be used without further legalisation. The same shall apply for copies and translations of documents certified by the competent authority or a person authorised to do so.
- (2) Documents considered in the territory of one Contracting Party as public documents shall, in proceedings before the judicial authorities of the other Contracting Party, have the probative value of public documents.
- (3) The preceding paragraphs shall apply to documents transmitted under Section 7 of the Second Part of the Treaty as appropriate.

Article 5

The Second Part of the Treaty shall be amended as follows:

- a) Sections 1 to 3 shall be repealed,
- b) in Section 4, Articles 35 to 39 and 44 shall be repealed,
- c) in Section 5, Articles 46, 47 a 48 shall be repealed,
- d) in Article 50(1), the letter c/ shall be repealed,
- e) in Article 50(3), the words "in letters a/ and c/" shall be replaced by "in letter a/",
- f) in Article 51 letter b/, the words "under this Treaty or" shall be repealed,
- g) at the end of Article 51 letter d/ before the semicolon, the words "or such a decision was not issued by a court or an arbitration tribunal of a third country, provided that the decision was recognised or is eligible for recognition in the territory of that Contracting Party, and the decision whose recognition and enforcement is sought is incompatible with the other decision " shall be inserted,
- h) Articles 52 and 53 shall be repealed,
- i) in Article 54, paragraph 3 shall be repealed,
- j) in Article 55(2), the words "Articles 50, 51 and 52 of this Treaty" shall be replaced by "Articles 50 and 51 of this Treaty",
- k) Article 58 shall be repealed.

Article 6

In the Second Part of the Treaty a new Section shall be inserted as follows:

Section 8**Article 62a*****Relationship with other conventions governing recognition and enforcement***

The provisions of this Treaty shall be subject to the provisions of multilateral conventions governing the reciprocal recognition and enforcement of decisions to which the Contracting Parties of this Treaty are or shall become Parties.

Article 7

Court decisions in civil and family matters issued in proceedings instituted before the date of entry into force of this Protocol shall be recognized and enforced in accordance with the provisions of the Treaty.

Article 8

(1) The present Protocol shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged by diplomatic channels

(2) The present Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the month when the exchange of the instruments of ratification took place.

(3) The present Protocol shall remain in force for an indefinite period.

(4) Each Contracting Party may denounce the Protocol in writing. In that case the Protocol shall remain in force for the duration of twelve months from the date the notification of denunciation was received by the other Contracting Party. Together with the termination of the Protocol the Treaty shall cease to apply between the Contracting Parties.

In witness whereof the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Protocol.

Done at Podgorica on 29 May 2014 in duplicate, each one in the Slovak, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Slovak Republic:

Miroslav Lajčák
Deputy Prime Minister and Minister
of Foreign and European Affairs

For Montenegro:

Duško Marković
Prime Minister and Minister
of Justice

